

María Álvarez de la Granja (2011): “*Agudo coma un allo o burro cego. La conceptualización de la inteligencia y de la estulticia a través del lenguaje figurado gallego*”, en Stefana Kaldieva-Zaharieva / Radostina Zaharieva (eds.): *Linguistic studies in honour of Prof. Siyka Spasova-Mihaylova*. Sofía: Bulgarian Academy of Sciences / Institute for Bulgarian Language, 377-413.



You are free to copy, distribute and transmit the work under the following conditions:

- **Attribution** — You must attribute the work in the manner specified by the author or licensor (but not in any way that suggests that they endorse you or your use of the work).
- **Non commercial** — You may not use this work for commercial purposes.

ЕЗИКОВЕДСКИ ИЗСЛЕДВАНИЯ

*В чест на
проф. Сийка Спасова-Михайлова*



Академично издателство
„Проф. Марин Дринов“

БЪЛГАРСКА АКАДЕМИЯ НА НАУКИТЕ

ИНСТИТУТ ЗА БЪЛГАРСКИ ЕЗИК

„ПРОФ. ЛЮБОМИР АНДРЕЙЧИН“

ЕЗИКОВЕДСКИ ИЗСЛЕДВАНИЯ

В ЧЕСТ НА

ПРОФ. СИЙКА СПАСОВА-МИХАЙЛОВА

СОФИЯ • 2011

АКАДЕМИЧНО ИЗДАТЕЛСТВО „ПРОФ. МАРИН ДРИНОВ“

AGUDO COMA UN ALLO O BURRO CEGO.
**LA CONCEPTUALIZACIÓN DE LA INTELIGENCIA
Y DE LA ESTULTICIA A TRAVÉS DEL LENGUAJE FIGURADO
GALLEGO**

María Álvarez de la Granja

(Santiago de Compostela, España)

Instituto da Lingua Galega – Universidade de Santiago de Compostela

Abstract: The purpose of this article is to identify the main source domains on which Galician speakers draw in figures of speech referring to intelligence and stupidity. To this end, a corpus was developed consisting of 147 figures of speech from general-purpose dictionaries and phrase glossaries. Having established the corpus, the expressions were analysed and grouped according to the image employed. This led to the conclusion that most such expressions can be traced to the metonymic association between the head and intelligence, variously elaborated (the head as a container, the head as a tool and so on). Many other expressions are based, in particular, on the notion of rapidity or slowness of comprehension, which motivates various comparisons arising from the animal kingdom (with fast animals symbolizing intelligence, slow ones dull-wittedness), although other ways of denoting intelligence recur to a comparison with items related to fire. Other source domains are also exploited to some extent for this purpose, the broad range of expressions reflecting the multitude of complementary perspectives that play a part in the conceptualization of the area under consideration.

Key words: intelligence, stupidity, figure of speech, metaphor, metonymy, comparison

1. Objetivo, corpus y metodología

Como es bien sabido, los seres humanos tendemos a recurrir a los ámbitos de experiencia más concretos, básicos y conocidos para expresar y para entender los ámbitos más abstractos y complejos, empleamos con

frecuencia lo físico para conceptualizar lo psicológico, y, en general, acudimos a lo que está mejor delineado para entender lo que presenta unos límites más difícilmente establecibles (emociones, ideas, tiempo...) (Kövecses 2002: 15–27). El vínculo entre los dos tipos de dominios se establece, como se sabe, por medio de mecanismos figurativos como las metáforas, las metonimias o los símiles.

El dominio de la inteligencia (y de la estulticia) es, precisamente, un ámbito abstracto y, en consecuencia, poco aprehensible, lo que lo convierte en un buen candidato para ser expresado y comprendido a través de otros dominios mejor conocidos, más próximos a los sentidos: „it appears that a mental property like STUPID is most often structured in terms of physical or social properties, which, in comparison to the abstract feature STUPID, are easier and more ‘objectively’ perceived“ (Feyaerts 1999: 311). El objetivo de este trabajo es, precisamente, mostrar como los gallegohablantes conceptualizan la inteligencia y a las personas que parecen poseer un alto o un bajo grado de inteligencia, a través del análisis de las unidades léxicas figuradas que emplean para su caracterización. De acuerdo con este objetivo, el corpus está constituido por expresiones que cumplen simultáneamente las siguientes características:

– Se trata de unidades almacenadas en el lexicón mental de los gallegohablantes o de una buena parte de ellos. De este modo, quedan fuera del corpus metáforas, metonimias, comparaciones... nuevas u originales, no lexicalizadas. Para garantizar la lexicalización, conformamos el corpus a partir de expresiones recogidas en diccionarios (vid. infra). Por otro lado, una buena parte de las expresiones analizadas son expresiones pluriverbales, fraseológicas, pero también constituyen el corpus expresiones conformadas por un único elemento, sea un sustantivo o un adjetivo.

– Se trata de unidades figuradas. El corpus recoge esencialmente metáforas (frecuentemente con base metonímica), metonimias y símiles o comparaciones fijas (lo que no obsta para que se pueda encontrar alguna otra figura, entremezclada o no con las anteriores). En principio, únicamente incorporamos en el estudio expresiones polisémicas, de doble sentido, que sincrónicamente posean significado literal y significado figurado. Esto im-

plica que quedan fuera del análisis metáforas y metonimias muertas (en el sentido más restringido del término), esto es, expresiones que originariamente fueron figuradas, pero que actualmente no se perciben como tales por la pérdida del sentido inicial (por ejemplo, el adjetivo *parvo* – ‘que tiene o demuestra poca inteligencia o disposición’ –, que originariamente significaba ‘pequeño’)¹. No obstante, damos entrada a formas que, sin ser estrictamente polisémicas, poseen una estructura formal transparente que permite reconocer la raíz y con ella, el sentido original (por ejemplo, *babeco*, palabra que significa exclusivamente ‘que tiene o manifiesta en su comportamiento poca o ninguna inteligencia’, pero cuya raíz *baba* es transparente²).

– Se trata de unidades que sirven para la caracterización del ser humano en lo que atañe a su nivel de inteligencia (y que sirven para denotar la propia inteligencia o para denotar o caracterizar a las personas que la poseen, sea en mayor o en menor grado), pero excluyendo la caracterización de personas que poseen una deficiencia psíquica o un trastorno mental³. Por otro lado, muchas de las expresiones que conforman el corpus se integran en metáforas más amplias empleadas en la conceptualización de la compleja actividad intelectual. Estas metáforas, en buena medida comunes cuando menos a las lenguas más próximas (COMPRENDER ES VER, LA CABEZA ES UN RECIPIENTE, COMPRENDER ES COGER LAS IDEAS...), no serán comentadas en detalle, aunque algunas de ellas sí serán citadas a lo largo de la exposición. Remitimos para su análisis a los trabajos de Jäkel (1995) y Lakoff / Johnson (1999) (sobre el inglés) y Geck (2003) (sobre el alemán y el castellano).

De acuerdo con lo que acabamos de indicar, el corpus (147 expresiones) está constituido por sustantivos y locuciones sustantivas con el significado de ‘persona inteligente’ o ‘persona estúpida’, adjetivos y locuciones adjetivas con el valor de ‘inteligente’ o ‘estúpido’, sustantivos y locuciones sustantivas con el valor de ‘inteligencia’ y locuciones verbales que significan ‘ser inteligente’ o ‘ser estúpido’ (con posibles matizaciones de sentido en todos los casos). Por otro lado, nos limitamos a expresiones que aluden a una característica intelectual y no a un estado pasajero, por lo que dejamos a un lado unidades que hacen referencia a momentos puntuales de atontamiento o especial lucidez. Además, procuramos ser bastante res-

trictivos desde el punto de vista temático, y aunque no siempre es fácil delimitar los distintos dominios, en principio deseamos expresiones que sirven para expresar otros conceptos en buena medida próximos a la estulticia o a la inteligencia, pero no coincidentes, como el despiste, la falta de cordura o de sensatez, la desenvoltura o la astucia. De todos modos, debe tenerse en cuenta que una misma expresión puede vehicular un contenido de estulticia / inteligencia y al tiempo, alguno de los valores indicados, en cuyo caso sí será incluida en el corpus.

Dicho corpus fue conformado a partir de las siguientes fuentes:

– Diccionarios y glosarios fraseológicos: *Así falan os galegos. Fraseoloxía da lingua galega. Aplicación didáctica*, 1995; *Diccionario fraseológico galego. Unha achega desde o galego vivo*, 2000; *Diccionario Cumio de expresións e frases feitas: castelán-galego*, 2001; *Locucións e fórmulas comparativas ou elativas galegas*, 2006; *Diccionario fraseológico Século 21 castelán-galego e de correspondencias galego-castelán*, 2007 y *Diccionario de fraseoloxía galega*, 2008.

– Diccionarios monolingües generales: *Diccionario da Real Academia Galega*, 1997; *Gran Diccionario Xerais da Lingua*, 2009².

– Diccionarios paradigmáticos de sinónimos y términos afines: *Diccionario Xerais de sinónimos, termos afíns e contrarios*, 2003² [1995]⁴ y *Diccionario de sinónimos da lingua galega*, 1997.

Como se puede observar, una buena parte de las fuentes está constituida por repertorios fraseológicos (en realidad, se analizaron todos los diccionarios fraseológicos publicados hasta el momento). Este hecho tiene que ver con el carácter figurado de una gran mayoría de las unidades fraseológicas de las lenguas (y muy en especial de las recogidas en los diccionarios), lo cual determina que tal tipo de obras sea de especial interés para el objetivo del trabajo. Por otro lado, los dos diccionarios fraseológicos bilingües (castellano-gallego) citados ofrecen en ocasiones como equivalente de traducción de fraseologismos figurados del castellano expresiones gallegas figuradas pero no fraseológicas, con lo que estas fuentes proporcionan tanto unidades monoverbales como pluriverbales.

Los repertorios fraseológicos monolingües y bilingües de organiza-

ción semasiológica (*Diccionario fraseológico galego*, *Diccionario Cumio de expresións e frases feitas: castelán-galego*, *Diccionario fraseológico Século 21 castelán-galego e de correspondencias galego-castelán* y *Diccionario de fraseoloxía galega*) fueron vaciados en su totalidad, y de ellos recogimos las expresiones que encajaban en el corpus⁵. En lo que se refiere al diccionario de organización onomasiológica *Así falan os galegos*, analizamos los campos en los cuales era previsible que se pudiese encontrar alguna expresión temáticamente adecuada. Encontramos unidades apropiadas en los ámbitos „Aparvamento“, „Coñecemento“, „Modo negativo“, „Modo positivo“ y „Ponderación“. Finalmente, en el trabajo *Locucións e fórmulas comparativas ou elativas galegas* recogimos las expresiones encuadrables en el corpus que aparecían bajo los ítems „Parvo“ e „Intelixencia“ y de las que se indicaba al menos la existencia de tres registros⁶.

En lo que atañe a los diccionarios generales, y dado que un vaciado completo de las obras implicaba un tiempo del que no disponíamos⁷, optamos por seleccionar unos pocos términos generales (*estúpido*, *parvo*, *listo*, *intelixente*...) de los que partimos para, mediante remisiones entre sinónimos y palabras afines, completar el corpus (seleccionando, por supuesto, sólo los términos figurados). Para que la labor fuese más completa, acudimos también a los diccionarios paradigmáticos arriba indicados, que nos ofrecían una lista más fácilmente accesible de términos del dominio investigado (utilizamos el mismo criterio metodológico: partimos de términos generales y frecuentes, como los arriba indicados, y continuamos la búsqueda con nuevos sinónimos de las voces encontradas). En cualquier caso, verificamos siempre en los diccionarios generales que el significado de las voces recogidas en los diccionarios de sinónimos correspondía al objeto de nuestro interés. Por supuesto, también incluimos otras voces que figuraban en los diccionarios y a las que accedimos por otros medios (conocimiento propio, por ejemplo). El método empleado para la confección del corpus en lo que atañe a los diccionarios generales determina que, con toda seguridad, hayan quedado excluidas algunas expresiones que estaban recogidas en ellos (esencialmente, por su amplitud, en el *Gran Diccionario Xerais da Lingua*). No obstante, pensamos que están representadas en nues-

tro trabajo todas aquellas expresiones que tienen un mayor uso entre los gallegohablantes.

Una vez conformado el corpus, procedimos a agrupar las expresiones localizadas en función de la imagen en la que se basaban. Procuramos organizar sistemáticamente las diferentes unidades buscando una línea de coherencia entre ellas e intentando explicar la razón de su existencia (por supuesto, buscamos motivaciones populares, no científicas). En el apartado 2 ofrecemos el resultado de este estudio y a continuación, en el apartado 3 recogemos las principales conclusiones. Después del análisis, a modo de Apéndice, ofrecemos dos pequeños diccionarios („Estulticia“ e „Inteligencia“) que recogen todas las expresiones que conforman el corpus, ordenadas alfabéticamente, y con su significado figurado. De este modo mostramos un repertorio ordenado de las expresiones figuradas empleadas para la representación del dominio estudiado.

2. Estulticia e inteligencia

2.1. Criterios de presentación

A continuación ofrecemos el análisis de las expresiones figuradas empleadas en gallego para caracterizar dos campos opuestos: estulticia e inteligencia. Estudiaremos conjuntamente las unidades de los dos campos puesto que en muchas ocasiones las imágenes que conforman los respectivos subdominios tienen el mismo punto de partida (como ya indicamos, en apéndice estableceremos repertorios individualizados para cada uno de los subdominios). Todas las expresiones figuradas que forman parte del corpus aparecen destacadas en cursiva. Además, a lo largo del análisis mencionaremos algunas unidades figuradas que no forman parte del mismo, pero que sirven para completar la exposición o para dar cuenta de la metáfora más general en la que se insertan las expresiones estudiadas. Tales unidades serán también destacadas en cursiva a lo largo de la redacción, pero no figurarán en los repertorios finales.

Empleamos el símbolo ♦ para indicar que se produce un salto relativamente importante en relación al contenido de la imagen comentada y

ofrecemos entre comillas dobles, después de los términos gallegos figurados, su equivalente literal en castellano (siempre que las expresiones gallega y castellana no sean formalmente coincidentes).

En lo que se refiere a la lematización de las unidades, procuramos sistematicidad y regularidad, de modo que el lema ofrecido no tiene por qué coincidir con el recogido en el diccionario o en los diccionarios de los que se extrae la expresión. A este respecto:

– Incorporamos entre corchetes y en redonda el contorno lexicográfico marcador de Complemento en todas las expresiones verbales.

– Eliminamos algunos elementos frecuentes, pero no fijos que, sin embargo, son incluidos por muchas obras en los lemas de las unidades. Así, por ejemplo, son bastante frecuentes las lematizaciones que incluyen el verbo *ser*, siendo el caso que las expresiones pueden emplearse sin él:

ser listo coma unha ave „ser listo como un ave“

que modificamos en

*listo coma unha ave*⁸ „listo como un ave“.

Sin embargo, en ciertos casos, y para facilitar la comprensión de la imagen estudiada, ofrecemos entre corchetes y en cursiva algunos elementos, que sin estar fijados en las expresiones analizadas, sí son bastante habituales en su formulación. Estos elementos prescindibles no figurarán, sin embargo, en los repertorios finales.

– Adaptamos los distintos vocablos a las reglas ortográficas y morfológicas vigentes y hacemos regularizaciones en aquellos casos en los que se admiten varias posibilidades con el mismo valor (*ao* en lugar de *ó* „al“, partícula comparativa *coma* en vez de *como* siempre que sea posible, eliminación de la segunda forma del artículo...).

– Marcamos entre paréntesis cualquier elemento de la expresión que sea prescindible, al existir tanto la variante con el como la variante sin el. Así, *fino coma (a) la de gato* quiere decir *fino coma la de gato* „fino como lana de gato“ o *fino coma a la de gato* „fino como la lana de gato“.

– Agrupamos variantes sinonímicas mediante el empleo de barras:

apañalas / collelas / pescalas / pillalas no aire „apañarlas / cogerlas / pescarlas / pillarlas en el aire“.

2.2. Análisis del corpus

♦ La cabeza es la sede de la inteligencia, pues en ella residen los mecanismos neuronales que permiten el razonamiento. Es, pues, bastante previsible que dicha parte del cuerpo represente metonímicamente a la inteligencia. A más cabeza, más inteligencia:

[ter moita] cabeza „[tener mucha] cabeza“.

El término *cabeza* puede sustituirse por sinónimos más coloquiales como *coco*, *cachola* o *chola*⁹.

De manera similar, y concretando todavía más, el cerebro representa también a la inteligencia y además, en una doble metonimia, a la persona inteligente:

[ter moito / pouco] cerebro „[tener mucho / poco] cerebro“

[persoa de pouco(s)] miolo(s) „persona de poco(s) seso(s)“

[ser un] cerebro.

Puesto que la inteligencia se sitúa en la cabeza, no resulta extraño decir de alguien inteligente que *non ten un pelo de parvo*. Y dada esa localización, la paradoja de la locución *parvo dun pé* pasa a interpretarse como una reafirmación del alto nivel de inteligencia de un individuo:

non ter un pelo de parvo „no tener un pelo de tonto“

parvo dun pé „tonto de un pie“.

Siguiendo con la idea de la cabeza como sede de la capacidad para razonar, la inteligencia de una persona se puede destacar aludiendo a otras „funciones“ o utilidades de dicha parte del cuerpo, que se sitúan en un plano secundario o son negadas frente a la capacidad intelectual de ciertos individuos:

ter a cabeza para algo máis ca para aguantar do pucho / boina „tener la cabeza para algo más que para aguantar del sombrero / de la boina“

ter a cabeza para algo máis ca para se peitear „tener la cabeza para algo más que para peinarse“

non ter a cabeza de adorno „no tener la cabeza de adorno“.

La cabeza se concibe como un recipiente (que contiene a la inteligencia y a las ideas). Las personas que no tienen inteligencia o ideas, bien tienen en su lugar otras sustancias o entidades,

ter a cabeza de serrín mollado „tener la cabeza de serrín mojado“

bien no tienen nada¹⁰:

*pasarlle a rebola [a alguén] e non sobrar nin un gran*¹¹ „pasarle el rasero y no sobrar ni un grano“.

Como sucedía antes con las „funcionalidades“ de la cabeza, la inteligencia de las personas también se puede destacar dejando en un segundo plano otras entidades que se pueden encontrar en tal parte del cuerpo:

ter na cabeza algo máis ca piollos „tener en la cabeza algo más que piojos“.

La capacidad de un recipiente está en función de su tamaño. Cuanto mayor sea, más entidades o más sustancia caben en su interior. Es esperable, pues, que el tamaño de la cabeza esté vinculado con el nivel intelectual de las personas. De hecho, una creencia popular sostiene que las personas de frente amplia son muy inteligentes. Pero la cabeza, además de inteligencia, contiene ideas. Para poner en marcha el pensamiento, para poder trabajar con las ideas almacenadas, es necesario abrir el recipiente en el que se guardan (vid. Jäkel 2003). Si está cerrado, no seremos capaces de razonar y de ahí, por extensión, el empleo de elementos que significan ‘cerrado’ para caracterizar a las personas poco inteligentes:

cerrado de moleira „cerrado de mollera“

*chouso*¹² *de entendemento* „cerrado de entendimiento“.

En consonancia con lo expuesto, las realidades de textura densa, que no dejan pasar las ideas, se convierten en excelentes metáforas para las personas poco inteligentes, esencialmente cuando tales realidades son de poco

valor, como un *tarugo* o un *tarouco*, esto es, un simple trozo de madera¹³ (vid. Allan 2006 al respecto de la metáfora de la densidad). Cuando a la densidad se añade la dureza, aún habrá más dificultades para que la inteligencia se ponga en marcha. No nos debe extrañar, en consecuencia, el empleo de expresiones que implican la dureza de la cabeza para indicar estulticia:

duro de cabeza

duro de cascos

*duro coma unha peta*¹⁴ „duro como una *peta*“

cabeza dura

ter a cabeza dura „tener la cabeza dura“

*cabeza de amieiro*¹⁵ „cabeza de aliso“

cabeza de ferro „cabeza de hierro“

[ser] coma un pelouro „[ser] como un canto rodado“.

Las ideas se introducen en el recipiente cabeza y se extraen de él (*meterlle* [a alguien] [unha idea] *na cabeza* „meterle [a alguien] [una idea] en la cabeza“, *quitarlle* [a alguien] [unha idea] *da cabeza* „quitarle [a alguien] [una idea] de la cabeza“) y la mente es concebida como una herramienta que opera con ellas (*forxar* [unha idea] „forjar [una idea]“) ¹⁶. Del mismo modo que muchas herramientas necesitan estar perfectamente aguzadas para su perfecto funcionamiento, una mente *aguda* y metonímicamente, una persona *aguda*, equivalen a una mente inteligente o a una persona inteligente, que funcionan adecuadamente desde el punto de vista de la comprensión. Lo mismo se puede afirmar de una persona *guicha*¹⁷. Probablemente tenga una justificación semejante el empleo del adjetivo *fino* para caracterizar a una persona que comprende rápidamente, aún lo que está oculto. Una mente aguda o fina es una mente que puede llegar al fondo de la idea, es una mente *penetrante* (como penetrante es una herramienta aguzada), de la misma manera que una persona aguda o fina (que posee *agudeza* o *finura* de ingenio) es una persona *penetrante*, que comprende fácil y rápidamente las cosas (y en determinadas ocasiones, cuando sea preciso un reforzamiento de la capacidad intelectual, tendremos que *aguzar* el ingenio). En el sentido contrario,

los adjetivos *obtusos* y *romos* (‘sin punta’) se utilizan para caracterizar a las personas o a las mentes poco inteligentes.

La finura o la agudeza de la mente pueden ponderarse a través de comparaciones, como se observa en las siguientes expresiones:

fino como (a) la de gato(s) / do gato „fino como (la) lana de gato(s) / del gato“

*(agudo / bicho / esperto / fino / listo / vivo) coma un allo / os allos*¹⁸ „agudo como un ajo / los ajos“

agudo / bicho / listo coma un pemento „agudo como un pimiento“.

En sentido negativo, podemos ponderar la estulticia de alguien empleando como término de comparación de *agudo* un elemento de forma redonda:

(agudo) coma o pé do / dun muíño „(agudo) como el pie del / de un molino“.

♦ Como se indicó, el recipiente cabeza de una persona poco inteligente resulta difícil de abrir. Esto justifica que, en el sentido contrario, de una persona lista digamos que *non é un nó cego*¹⁹:

non ser un nó cego „no ser un nudo ciego“.

♦ La inteligencia ayuda a *ver*, *aclarar* o *clarificar* la realidad, esto es, a comprenderla. De ahí que se pueda concebir como *luces* que nos *iluminan* en ese camino, y que se pueden tener en mayor o menor grado:

[(non) ter moitas] luces „[(no) tener muchas] luces“.

Una persona inteligente posee, en consecuencia, mucha luz en el recipiente cabeza:

clarividencia

lucidez, lúcido.

La incapacidad de ver se puede vincular, así pues, con la falta de raciocinio. Ello explica que el término *cego* se utilice para ponderar la estulticia, aunque sea asociado con el nombre de animales que, como vere-

mos más adelante, se emplean también en la caracterización de las personas con bajo nivel de inteligencia:

burro cego „burro ciego“
besta cega „bestia ciega“.

De la misma manera que la vista se concibe como una realidad mensurable en longitud (*curto de vista* „corto de vista“), y de mayor o menor alcance (*alcanzar coa vista* „alcanzar con la vista“), la inteligencia contenida en el recipiente cabeza también se puede concebir como un elemento que llega más o menos lejos (*alcance, alcanzar coa mente* „alcanzar con la mente“) y mensurable en longitud. Incluso, por antonomasia, una persona simplemente *curta* es una persona poco inteligente:

curto (de entendemento) „corto (de entendimiento)“
((tan) curto) coma o rabo dunha boina „((tan) corto) como el rabo de una boina“.

♦ La rapidez con que las personas inteligentes comprenden aquello que ven o que se les explica determina que este rasgo sea recurrente en la caracterización de los individuos con alto nivel de inteligencia²⁰. A este respecto, son frecuentes las correlaciones o las comparaciones con elementos o animales rápidos, tanto para designar la misma agudeza mental (*chispa*) como, sobre todo, para hacer referencia al individuo inteligente. Así, encontramos metáforas o comparaciones como las siguientes:

(listo²¹) coma unha centella „(listo) como una centella“
vivo coma unha charamusca „vivo como una pavesa“
(listo) coma unha chispa „(listo) como una chispa“
(agudo / listo) coma un raio „(agudo / listo) como un rayo“
(listo / vivo) coma o lume „(listo / vivo) como el fuego“
(listo) coma a / unha pólvora „(listo) como la / una pólvora“
[ser] coma a leña „[ser] como la leña“
lince
papuxo²² „reyezuelo“
(listo) coma unha donicela „(listo) como una comadreja“
(agudo / listo) coma un esquío „agudo / listo como una ardilla“

(listo) coma unha lebre „listo como una liebre“

agudo / esperto / listo / fino coma un rato „agudo / despierto / listo / fino como un ratón“.

Es más escasa la presencia de otras metáforas o comparaciones con denominaciones de animales más genéricas:

listo coma unha ave²³ „listo como un ave“
[ser] bicho
paxarolo „pajaruelo“.

En la misma línea, las personas inteligentes son caracterizadas a través de acciones que denotan rapidez o ligereza de movimientos. Al respecto de la primera expresión que mencionaremos, debe recordarse que el propio verbo *coller* („coger“) y su sinónimo *pillar*, poseen el significado figurado ‘comprender’:

apañalas / cazalas / collelas / pescalas / pillalas no aire „apañarlas / cazarlas / cogerlas / pescarlas / pillarlas en el aire“
bulirlle [a alguén] as orellas „bullirle [a alguien] las orejas“.

En el sentido contrario, voces empleadas para designar personas lentas, pesadas y torpes se utilizan también para denotar falta de inteligencia:

lento (de comprensión)
tardo
torpe.

Como cabía esperar, los animales empleados figuradamente para caracterizar a las personas poco inteligentes son animales en general de movimientos lentos. Frente a los que acabamos de ver para la expresión de la inteligencia, se trata en su mayor parte de animales grandes:

asno
besta cega „bestia ciega“
peor ca unha besta „peor que una bestia“
boi de arado „buey de arado“
burro (burrán, burricán / borricán, burrico, burricote)

burro cego „burro ciego“
máis burro ca os que andan aparellados „más burro que los que andan aparejados“

*[ser] coma unha toupa / toupeira*²⁴ „[ser] como un topo“.

Curiosamente, también encontramos algunos nombres de aves, aunque no siempre sea fácil justificar su empleo metafórico:

*mascato*²⁵
*pardolas*²⁶.

◆ Las personas poco inteligentes son caracterizadas en ocasiones a través de individuos que, por deficiencia, por trastorno o por falta de desarrollo, no poseen la capacidad intelectual normal. Así, dado que los niños pequeños aún no desarrollaron toda su inteligencia, las personas poco inteligentes pueden caracterizarse por medio de rasgos propios de ellos. No debe extrañarnos, en consecuencia, que encontremos referencias a la lactancia o a la succión de los dedos. También se pueden mencionar los términos relacionados con la ausencia de control de las glándulas salivares:

mamalón, mamón
*chuchar / chupar / mamar o dedo*²⁷ „chuparse el dedo“
babalán, babán, babecas, babeco, babicas, babioleiro, babiolo, babiólón, babión, baboso.

En la misma línea, de una persona que no es tonta se puede afirmar que *non naceu onte*:

non nacer onte „no haber nacido ayer“.

De acuerdo con esta visión, la edad mental de las personas poco inteligentes no coincidiría con su edad corporal:

non ser dos seus días „no ser de sus días“
non ser do seu tempo „no ser de su tiempo“.

◆ En relación con lo que acabamos de ver, las personas poco inteligentes se conciben como individuos que no se desarrollaron en su totalidad, incompletos:

non ser cen por cento „no ser cien por cien“
non ser completo „no ser completo“
faltarlle [a alguén] un verán „faltarle [a alguien] un verano“.

La comparación se puede establecer también con un alimento al que le falta aún un tiempo para estar en su punto:

faltarlle [a alguén] unha cocedura „faltarle [a alguien] una cocedura“
faltarlle [a alguén] unha fervedura / un fervor / unha fervura „faltarle [a alguien] un hervor“²⁸.

◆ La caracterización de los individuos considerados estultos se realiza en ocasiones a través de la referencia a las personas que poseen una deficiencia psíquica o un trastorno mental²⁹. Así, aunque tales usos no se recogen en los diccionarios probablemente por razones de corrección, es frecuente emplear los términos *subnormal* y *anormal* como insulto para quien comete actos que muestran falta de inteligencia o reflexión³⁰. Y metonímicamente también se utilizan otras expresiones que se pueden vincular con síntomas de algunas personas con tal tipo de trastornos o deficiencias, como la falta de control de las glándulas salivares (a la que ya aludimos más arriba, en relación a la comparación con niños pequeños) o la apertura constante de la boca:

[ser, parecer] da boca aberta „[ser, parecer] de la boca abierta“.

Tal vez se pueda añadir la repetición constante de sonidos o palabras, y con ella la metáfora de la abubilla, ave que, según Corominas / Pascual (1980–1991: s.v. *abubo*), „el pueblo considera tonta por la monotonía de su canto“:

*bubelo*³¹.

◆ En conexión con la constante apertura de la boca que acabamos de mencionar, y dado que para comer es necesario abrir la boca, no es extraño que se utilice el verbo *papar* (coloquialmente, ‘comer’), en composición o en derivación, para la designación de los individuos con poca inteligencia:

papainas, papán, paparón, papoio, papón
*papafilloas, papahostias, papaleisón, papamoscas, papaxoubas*³²...

También debemos mencionar el término *lapadoiras* ('persona que come mucho'), empleado para hacer referencia a las personas estultas. Con la misma raíz (*lapar* significa 'comer muy rápidamente, sin masticar') encontramos el compuesto *lapabroas* (una *broa* es un pan hecho con harina de maíz).

◆ Lo cierto es que el verbo *paper* también se utiliza con el significado de 'quedar atontado, quedar pasmado'. Frecuentemente, los elementos empleados para la designación de estados de pasmo sirven también (directamente o a través de derivación o composición) para la caracterización de individuos con poca inteligencia, y viceversa – „*quedou parvo mirando o escaparate [quedó tonto mirando el escaparate]*“. Probablemente este hecho se deriva de las semejanzas comportamentales entre las personas que están en tal situación de pasmo y aquellas que tienen un importante trastorno o deficiencia que afecta al cerebro (boca abierta, inactividad...):

aloulado
pasmón
paspán.

Finalmente, también cuestiones relacionadas con la apariencia parecen estar detrás de la denominación *alpabarda* „aguja“ para las personas poco espabiladas. Ríos Panisse (consulta a través del DdD, s.v.) señala que el sentido figurado de este pez es probablemente debido „a sus ojos grandes y redondos y a la disposición de sus maxilas“.

◆ Un fuerte golpe puede producir tanto un estado pasajero de pérdida de consciencia como un daño cerebral de mayor importancia. Por tal motivo, no debe extrañar la presencia de términos relacionados con sustantivos que significan 'paliza' para designar a las personas estultas, como es el caso de *palermo* o *apalermado*, creados sobre la voz *palerma* 'serie de golpes fuertes infligidos a una persona o animal'.

◆ El sueño es el estado de la inconsciencia y la vigilia el de la consciencia. Dado que la comprensión, el raciocinio y la actividad se ponen de manifiesto cuando estamos despiertos, no es de extrañar que este mismo

adjetivo, *esperto* („despierto“), se emplee para hacer referencia a la persona inteligente.

◆ Siguiendo un razonamiento similar, la inteligencia se relaciona con la vida (los seres sin vida carecen de ella). Esto justifica que de una persona lista podamos también decir que es muy *viva* o muy *vivaz*.

◆ Las personas inteligentes son capaces de realizar cosas de difícil consecución. Por tal motivo, también pueden caracterizarse a través de acciones que no están al alcance de cualquiera:

enfiar a calquera polo cu dunha agulla „enhebrar a cualquiera por el culo de una aguja“
cortarlle os pelos a un can „cortarle los pelos a un perro“.

En la misma línea, las personas inteligentes, gracias a su perspicacia, son capaces de descubrir, percibir o adivinar cosas que se mantienen ocultas a los demás:

sentir medrar / nacer a herba „oír crecer / nacer la hierba“
ver nacer a herba „ver nacer la hierba“
ser dos que as senten / ven vir „ser de los que las oyen / ven venir“
furaparedes „agujereaparedes“.

No debe extrañarnos, en consecuencia, que de una persona inteligente se diga que es un *prototipo*, un modelo a seguir, pues se trata de un individuo que presenta en alto grado una característica altamente valorada en la sociedad.

Cuando estamos en una situación apurada, hacemos todo lo que está en nuestra mano para salir con bien. Las dificultades, consecuentemente, obligan a ejercitar la capacidad de raciocinio. En las expresiones que citamos a continuación, el sustantivo *fame* „hambre“ representa metonímicamente a la persona con hambre, esto es, a la persona apurada que debe hacer todo lo posible para encontrar comida:

máis listo / agudo ca a fame; (listo) coma a fame „más listo / agudo que el hambre“, „(listo) como el hambre“.

Todo lo contrario, las personas con poca inteligencia son incapaces de realizar tareas que habitualmente no ofrecen ninguna dificultad y no pueden albergar en la cabeza ni muchos conocimientos ni mucha memoria:

non saber cantas son tres e dúas / dúas e dúas „no saber cuántas son tres y dos / dos y dos“

[ser] de pouco recado „[ser] de poco recado“.

Estas restricciones a la hora de razonar probablemente determinen el empleo del adjetivo *simple* para designar a las personas poco inteligentes. Las personas simples son aquellas incapaces de realizar razonamientos mínimamente complejos.

◆ Tampoco parecen tener mucha independencia ni actitud crítica, de modo que se puede abusar de ellas y encargarles los trabajos más penosos. De ahí que a una persona poco espabilada se le pueda llamar *matalote*³³.

◆ Dada la importancia de la inteligencia para desenvolverse en la sociedad, las personas poco inteligentes son percibidas como individuos de poca utilidad. En un proceso de reificación, la correlación se establece con cosas inservibles o de poco valor³⁴:

*pallazo*³⁵

pallouco

*panoio*³⁶.

También podemos mencionar aquí el empleo de términos que designan alimentos en mal estado o poco aprovechables para hacer referencia a las personas poco inteligentes: *balainzo*, *choucho*. El término *balainzo* se emplea para denotar sobre todo cerezas descoloridas y con la carne muy blanda, mientras que *choucho* significa ‘chupado, que no tiene ni carne ni zumo’.

3. Conclusiones

Tal y como señalábamos al inicio de este trabajo, pudimos verificar que el ámbito de la capacidad intelectual es especialmente rico en imágenes,

imágenes que permiten la expresión de realidades de carácter abstracto. Si bien, como cabía esperar, la cara negativa de la dicotomía estulticia / inteligencia resulta ganadora desde el punto de vista cuantitativo (88 vs. 59), no es menos cierto que el alto nivel intelectual también se expresa a través de un considerable número de unidades figuradas³⁷. El grupo más numeroso de expresiones es el que toma como punto de partida la relación que se establece entre la cabeza y la inteligencia, de una forma más o menos directa. Destacan dentro de este gran grupo, aquellas expresiones que conciben la cabeza como un recipiente para las ideas, de modo que las personas poco inteligentes son aquellas en las que, por uno u otro motivo, la cabeza alberga pocas ideas. La razón de este hecho puede ser que la cabeza está ocupada con otras sustancias, que está cerrada o que es especialmente dura. Llama la atención el hecho de encontrar pocos ejemplos específicos de otra motivación para la escasez de ideas (o para la dificultad de „almacenaje“), la densidad de la cabeza, motivación que en otras lenguas, como en inglés, parece ser altamente productiva (LA ESTUPIDEZ ES UNA TEXTURA DENSA)³⁸. En cambio, para la conceptualización de las personas inteligentes, predomina la visión de la cabeza como una herramienta que penetra en las ideas. Cuanto mejor preparada esté la herramienta (cuanto más aguda, más fina o más penetrante sea), mayor capacidad intelectual tendrá el individuo en cuestión.

El segundo gran grupo de expresiones explota la asociación entre capacidad intelectual y tiempo de realización, asociación de base metonímica que toma como punto de partida la rapidez o la lentitud con la que las personas comprenden las cosas. Esta asociación da lugar a numerosas metáforas y comparaciones extraídas del mundo animal (animales de movimientos rápidos y animales de movimientos lentos)³⁹. Pero en el caso de las personas con alta capacidad intelectual, también llama la atención un segundo grupo de expresiones, igualmente bastante numeroso, en las que la rapidez se representa a través de elementos que de una u otra manera se vinculan con el fuego (*chispa*, *charamusca*, *raio*, *lume*, *pólvora*...). No debe de ser ajena a la frecuencia de la asociación, además, por supuesto, de la rapidez inherente a los elementos mencionados, la relación entre fuego y luz,

teniendo en cuenta que la luz es precisamente otro ámbito del que se extraen expresiones empleadas para la caracterización de las personas inteligentes.

Un tercer grupo de bastante numeroso es el que, para representar la estulticia, echa mano de imágenes basadas en características físicas de personas en las que, por uno u otro motivo, la capacidad intelectual no alcanza pleno desarrollo. Se recurre para caracterizar a las personas estultas a hechos como la succión de los dedos, la lactancia, la apertura de la boca o la falta de control de las glándulas salivares.

Como vimos, cabe además el recurso a otros rasgos como, por ejemplo, la incompletitud o la inutilidad, para las personas estultas, o la mención a la consecución de hechos que están al alcance de muy pocos, para la caracterización de las personas inteligentes.

Una vez más comprobamos la riqueza que nos ofrece la lengua a la hora de expresar una misma idea general y, tras ella, la profusión de matices y de perspectivas escondidas en la concepción de esa idea: el hombre inteligente es el que posee más ideas, o el que es capaz de trabajar con ellas de manera más eficaz, o el más rápido en comprender, o el que puede percibir determinadas sutilezas que se les escapan a los demás. El hombre estulto, por el contrario, tiene escasas ideas, es lento de comprensión, está incompleto o resulta poco útil en la sociedad. La riqueza de perspectivas testimonia la complejidad del dominio estudiado y su relevancia en la cultura y en la sociedad gallegas. Pero al tiempo, creemos que este estudio muestra que esa complejidad no está exenta de sistematización, y que, como sucede en otras parcelas del lenguaje, el desorden y la arbitrariedad en el ámbito léxico son sólo aparentes. Trabajamos con puzles y nuestra misión como lingüistas es ir encajando esas piezas hasta conseguir entender por que las lenguas son tal y como son. Esperamos que este artículo contribuya, aunque sea mínimamente, a esta tarea, ayudando a construir el puzle (gallego) de la estulticia y de la inteligencia.

Apéndice. Glosarios de organización semasiológica

Ofrecemos a continuación las unidades del corpus organizadas alfabéticamente en dos pequeños glosarios („Estulticia“ e „Inteligencia“) y acompañadas de las definiciones que justifican su inclusión en el corpus. Así pues, las definiciones, aunque traducidas al castellano, se extraen de los repertorios consultados y no se elaboran específicamente para este trabajo⁴⁰. Este procedimiento implica que pueden presentar diferentes formatos (por ejemplo, algunas marcan el contorno lexicográfico, otras no, y la marcación puede ser diferente en cada caso). Todas ellas van acompañadas de una sigla en la que se indica la fuente de la que proceden.

En el caso de los diccionarios bilingües, la definición corresponde en realidad a la expresión castellana de la que la voz o la unidad fraseológica gallega se ofrece como equivalente de traducción. Por ello indicamos, después de la sigla del diccionario, cuál es la expresión del castellano que nuestro lema gallego traduce en la obra en cuestión (cuando la forma gallega traduce varias expresiones, agrupadas en el diccionario bajo el mismo epígrafe, ofrecemos sólo la primera de ellas).

Únicamente incorporamos definiciones, de manera que eliminamos las etiquetas señaladoras de categoría gramatical, las marcaciones de transición semántica (fig., p.ext...), los ejemplos o la información paradigmática. Mantenemos, sin embargo, las marcas expresivas (del tipo de „despectivamente“). Cuando el diccionario no define, sino que remite, mantenemos la remisión, que hacemos preceder de „Vid.“, seguida de la obra que recoge el término. Si en las remisiones no figura el nombre de ningún diccionario, debe entenderse que la creamos nosotros.

En el caso de que una misma expresión se recoja en diferentes repertorios, seguimos en general el siguiente orden a la hora de seleccionar la obra de la que se reproduce la definición:

– *Diccionario da Real Academia Galega* (DRAG)

– *Gran diccionario Xerais da lingua* (GDXL)

– *Diccionario de fraseoloxía galega* (DDFG)

– *Diccionario fraseolóxico galego. Unha achega desde o galego vivo* (DFG)

– *Así falan os galegos. Fraseoloxía da lingua galega* (AFOG)

– *Diccionario Cumio de expresións e frases feitas: castelán-galego* (DCEFF)

– *Diccionario fraseolóxico Século 21 castelán-galego*⁴¹ (DFS21).

Sin embargo, alteramos el orden cuando alguno de los diccionarios no recoge el sentido que justifica la inclusión de la expresión en el corpus.

En lo que respecta a la lematización, mantenemos los mismos criterios empleados para la presentación de las unidades en el análisis previo (vid. 2.1.). Como indicamos, en ocasiones el lema no coincide con el recogido en el diccionario. Así, por ejemplo, en ciertos casos suprimimos algún elemento que realmente no está fijado en la expresión, aunque su aparición sea frecuente. Estas modificaciones pueden llevar implícita la necesidad de alterar las definiciones. Retomando el caso citado en 2.1., al modificar *ser listo coma unha ave* en *listo coma unha ave*, la definición pasará de ‘ser muy espabilado’ a simplemente ‘muy espabilado’. Cuando se produce tal tipo de cambios, hacemos acompañar la sigla del diccionario de un asterisco. De este modo, la entrada correspondiente quedaría de la siguiente manera:

listo coma unha ave: muy espabilado (AFOG*).

No informamos de los cambios que se producen en la definición por diferencias en la concordancia. Mientras que algunos diccionarios utilizan el femenino singular, por concordancia con [una persona], nosotros utilizamos el masculino singular. Por otro lado, suprimimos definitivamente en los glosarios algunos elementos frecuentes pero no fijos que manteníamos en el análisis (entre corchetes) para facilitar la exposición.

A la hora de ordenar las expresiones, empleamos el criterio alfabético, pero combinado con un criterio jerárquico-categorial en lo que se refiere a la organización de las expresiones fraseológicas. De este modo, como viene siendo habitual en los diccionarios fraseológicos de carácter semasiológico, para la ordenación de las unidades fraseológicas establecemos una jerarquía categorial, que determina cuál es el elemento guía o cabecera: 1) sustantivo, 2) adjetivo, 3) verbo, 4) adverbio, 5) otras categorías. En el caso de que una expresión incluya más de un elemento perteneciente a

la categoría ordenadora (*boi de arado*), se considerará como elemento ordenador el primero de los de más alta categoría que aparezca en la expresión (en este caso, *boi*). Los elementos cabecera se ordenarán alfabéticamente entre sí, de la misma manera que las diferentes unidades recogidas bajo la misma cabecera.

En el caso de que un elemento ordenador de una o de varias unidades fraseológicas posea también, como unidad monoverbal, un valor figurado, le daremos entrada con el mismo formato que a las expresiones fraseológicas (cursiva) y ordenado alfabéticamente con el resto de expresiones pluriverbales recogidas bajo dicha cabecera:

BURRO

burro: que tiene pocos conocimientos o tiene dificultades para comprender las cosas (DRAG).

burro cego: persona muy poco inteligente, muy torpe o tonta (DFG)

máis burro ca os que andan aparellados: muy tonto (AFOG*).

Finalmente, las expresiones que sólo poseen valor figurado como unidades monoverbales, aparecerán formuladas en versalita (con el mismo tipo de letra que las cabeceras) y con la definición inmediatamente a continuación (sin salto de párrafo):

ESPERTO: de ingenio agudo (DRAG).

ESTULTICIA

ALOULADO: Tonto, que denota falta de inteligencia o madurez mental (GDXL).

ALPABARDA: Persona que denota falta de inteligencia o de madurez mental (GDXL).

ANORMAL⁴²

APALERMADO: Persona poco inteligente (GDXL).

ASNO: [Despectivamente] persona de pocas luces (GDXL).

BABALÁN: Vid. *parvo* (GDXL).

BABÁN: Vid. *babiolo* (GDXL).

BABECAS: Vid. *babeco* (GDXL).

BABECO: Que tiene o manifiesta en su comportamiento poca o ninguna inteligencia [persona] (DRAG).

BABICAS: Vid. *babeco* (GDXL).

BABIOLEIRO: Vid. *babioleiro* (GDXL).

BABIOLO: Persona poco lúcida y discreta (GDXL).

BABIOLÓN: Vid. *babioleiro* (GDXL).

BABIÓN: Vid. *babioleiro* (GDXL).

BABOSO: Que habla o actúa mostrando pocas luces (GDXL).

BALAÍNZO: Poco inteligente (GDXL).

BESTA

besta cega: Muy tonto (DCEFF*, *no tener un pelo de parvo*⁴³).

peor ca unha besta: Muy tonto, muy animal (DDFG).

BOCA

da boca aberta: Tonto (GDXL*).

BOI

boi de arado: (Persona) muy bruta, torpe, tonta (DDFG).

BORRICÁN: Vid. *burricán* (GDXL).

BUBELO: Que tiene pocas luces o perspicacia (GDXL).

BURRÁN: Persona torpe y de poca inteligencia (GDXL).

BURRICÁN: Persona torpe y de poca inteligencia (GDXL).

BURRICO: Persona torpe y de poca inteligencia (GDXL).

BURRICOTE: Vid. *burricán* (GDXL).

BURRO:

burro: Que tiene pocos conocimientos o tiene dificultades para comprender las cosas (DRAG).

burro cego: Persona muy poco inteligente (GDXL).

máis burro cós que andan aparellados: Muy tonto (AFOG*).

CABEZA

cabeza de amieiro: Persona torpe para entender las cosas (DFS21; *cabeza dura*).

cabeza de ferro: Persona torpe para entender las cosas (DFS21; *cabeza dura*).

cabeza dura: Persona a quien le cuesta entender las cosas (DRAG*).

duro de cabeza: Poco inteligente (DFS21*; *ser cerrado / duro de mollera*)⁴⁴.

ter a cabeza de serrín mollado: Ser un tonto (AFOG).

ter a cabeza dura: Costarle a uno entender las cosas (DRAG).

CASCO

duro de cascos: Poco inteligente (GDXL).

CENTO

non ser cen por cento: Ser [una persona] poco espabilada o lista en relación con las personas normales de su tiempo, ser un poco más atrasada que ellas (DCEFF, *haber nacido tarde*).

CHOUCHO: Tonto, poco inteligente (GDXL).

COCEDURA

faltarlle [a alguén] *unha cocedura*: Ser [una persona] poco espabilada o lista en relación con las personas normales de su tiempo, ser un poco más atrasada que ellas (DCEFF; *haber nacido tarde*).

COMPLETO

non ser completo: Ser [una persona] poco espabilada o lista en relación con las personas normales de su tiempo, ser un poco más atrasada que ellas (DCEFF; *haber nacido tarde*).

CURTO

curto (de entendemento): Poco inteligente, poco instruido (GDXL).

DEDO

chuchar / chupar / mamar o dedo: Fingirse tonto o incapaz de entender algo (GDXL).

DÍA

non ser dos seus días: Ser [una persona] poco espabilada o lista en relación con las personas normales de su tiempo, ser un poco más atrasada que ellas (DCEFF; *haber nacido tarde*).

ENTENDEMENTO

chouso de entendemento: Torpe, que tiene dificultades para aprender (DDFG).

curto de entendemento. Vid. *curto*.

FERVEDURA / FERVOR / FERVURA

faltarlle [a alguén] *unha fervedura / un fervor / unha fervura*: Ser [una persona] poco espabilada o lista en relación con las personas normales de su tiempo, ser un poco más atrasada que ellas (DCEFF; *haber nacido tarde*).

LAPABROAS: Vid. *parvo* (GDXL).

LAPADOIRAS: Que es o está aparvado (GDXL).

LENTO:

lento (de comprensión): Poco inteligente o agudo (GDXL).

MAMALÓN: Que comprende las cosas con mucha dificultad y que tiene poca habilidad para cualquier cosa (DRAG).

MAMÓN: Que comprende las cosas con dificultad y que tiene poca habilidad para cualquier cosa (DRAG).

MASCATO: Hombre atontado o muy simple (GDXL).

MATALOTE: Persona poco espabilada (GDXL).

MOLEIRA:

cerrado de moleira: Testarudo o poco inteligente (DDFG*).

OBTUSO: Que es de comprensión lenta (DRAG).

PALERMO: Persona de corto entendimiento y capacidad (GDXL)

PALLAZO: Vid. *parvo* (GDXL).

PALLOUCO: Vid. *parvo* (GDXL).

PANOIO: Persona de corto entendimiento y capacidad (GDXL).

PAPAFILLOAS: Persona de poca inteligencia (GDXL).

PAPAHOSTIAS: Persona de poca inteligencia (GDXL).

PAPAINAS: Vid. *papán* (GDXL).

PAPALEISÓN: Que demuestra tener poca inteligencia y poca malicia, demasiada ingenuidad, y que resulta fácil de engañar (DRAG).

PAPAMOSCAS: Persona de poca inteligencia (GDXL).

PAPÁN: Que demuestra tener poca inteligencia y poca malicia, demasiada ingenuidad, y que resulta fácil de engañar (DRAG).

PAPARÓN: Persona de poca inteligencia (GDXL).

PAPAXOUBAS: Persona de poca inteligencia (GDXL).

PAPOIO: Vid. *papán* (GDXL).

PAPÓN: Que demuestra tener poca inteligencia y poca malicia, que se asombra o se admira por todo (DRAG).

PARDOLAS: Vid. *parvo* (GDXL).

PASMÓN: Persona de pocas luces que actúa sin interés o malicia (GDXL).

PASPÁN: Que muestra poca disposición o inteligencia (DRAG).

PÉ:

(agudo) coma o pé do / dun muíño: Se dice irónicamente de un tonto (DDFG).

PELOURO

coma un pelouro: Poco inteligente (DCEFF*; *ser arrimado a la cola*).

PETA

duro coma unha peta: Poco inteligente (DCEFF*; *ser arrimado a la cola*).

RABO

((tan) curto) coma o rabo dunha boina: Tener muy pocas luces o agudeza mental, ser corto o rudo de entendimiento y tardo para entender o captar las cosas que se le dicen (DCEFF*; *ser arrimado a la cola*).

REBOLA

pasarlle a rebola [a alguén] e non sobrar nin un gran: Ser poco inteligente (AFOG).

RECADO

de pouco recado: Poco espabilado o listo en relación con las personas normales de su tiempo, un poco más atrasado que ellas (DCEFF*; *haber nacido tarde*).

ROMO: Que comprende las cosas con mucha dificultad (DRAG).

SABER

non saber cantas son tres e dúas / dúas e dúas: Ser poco inteligente, un tanto ingenuo (DDFG).

SIMPLE: Poco inteligente o poco malicioso (DRAG).

SUBNORMAL

TARDO: Que comprende las cosas con dificultad (DRAG).

TAROUCO: Atontado, de pocas luces (GDXL).

TARUGO: Persona torpe, poco inteligente y testaruda (GDXL).

TEMPO

non ser do seu tempo: Ser [una persona] poco espabilada o lista en relación con las personas normales de su tiempo, ser un poco más atrasada que ellas (DCEFF; *haber nacido tarde*).

TORPE: Que comprende las cosas con mucha dificultad (DRAG).

TOUPA / TOUPEIRA

coma unha toupa / toupeira: Poco inteligente (DCEFF*, *ser arrimado a la cola*).

VERÁN

faltarlle [a alguien] un verán: Ser [una persona] poco espabilada o lista en relación con las personas normales de su tiempo, ser un poco más atrasada que ellas (DCEFF; *haber nacido tarde*).

INTELIGENCIA

AGUDEZA: Cualidad de quien está dotado de una mente clara e ingeniosa, así como de sus dichos y hechos (DRAG).

AGUDO: Dotado de mente clara e ingeniosa o propio de quien la tiene (DRAG).

AIRE

apañalas / cazalas / collelas / pescalas / pillalas no aire: Comprender rápidamente, darse cuenta en seguida de algo (DRAG).

ALCANCE: Capacidad para comprender, razonar, etc. (DRAG).

ALLO

(agudo / bicho / esperto / fino / listo / vivo) coma un allo / os allos: Expresión de tipo comparativo para ponderar la listeza de alguien (GDXL).

AVE

listo coma unha ave: Muy espabilado (AFOG*).

BICHO: Muy vivo, inteligente, espabilado y astuto (DCEFF*; *ser una ardilla*).

CABEZA

cabeza: Inteligencia (DRAG).

non ter a cabeza de adorno: Mostrar [alguien] un buen rendimiento en el campo intelectual o en el ámbito de los estudios (DCEFF; *no tener la cabeza de adorno*).

ter a cabeza para algo máis ca para aguantar da boina / do pucho: Mostrar [alguien] un buen rendimiento en el campo intelectual o en el ámbito de los estudios (DCEFF; *tener la cabeza para algo más que para aguantar el sombrero*).

ter a cabeza para algo máis ca para se peitear: Mostrar [alguien] un buen rendimiento en el campo intelectual o en el ámbito de los estudios (DCEFF; *tener la cabeza para algo más que para peinarse*).

ter na cabeza algo máis ca piollos: Mostrar [alguien] un buen rendimiento en el campo intelectual o en el ámbito de los estudios (DCEFF; *tener la cabeza para algo más que para aguantar el sombrero*).

CACHOLA: Capacidad intelectual (GDXL).

CENTELLA

*(listo) coma unha centella*⁴⁵

CEREBRO: 1. Sentido, inteligencia, las facultades mentales. 2. Persona de mucha inteligencia (DRAG).

CHARAMUSCA

*vivo coma unha charamusca*⁴⁶

CHISPA:

chispa: Agudeza, viveza de ingenio (GDXL).

(listo) coma unha chispa: Muy agudo, muy espabilado (DRAG*).

CHOLA: [En lenguaje coloquial], capacidad intelectual (GDXL).

CLARIVIDENCIA: Facultad que tiene una persona para darse cuenta de las cosas y comprenderlas claramente (DRAG).

COCO: Cabeza, cerebro, inteligencia (GDXL).

CU

enfiar a calquera polo cu dunha agulla: Ser muy listo (GDXL).

DONICELA

(listo) coma unha donicela: Muy listo (DDFG).

ESPERTO: De ingenio agudo (DRAG).

ESQUÍO

(agudo / listo) coma un esquío: Muy agudo, muy listo (DDFG).

FAME

máis listo / agudo ca a fame; (listo) coma a fame: Construcción de tipo comparativo que se emplea para indicar que alguien es muy listo y espabilado (GDXL).

FINURA: Cualidad de quien o del que es agudo, sagaz y astuto (DRAG).

FINO: Que comprende rápidamente y en profundidad, aun lo que está oculto (DRAG).

FURAPAREDES: Persona aguda, perspicaz e inteligente (GDXL).

GUICHO: Agudo y espabilado (GDXL).

HERBA

sentir medrar / nacer a herba: Ser muy perspicaz (GDXL).

ver nacer a herba: Ser muy listo, muy perspicaz (DDFG).

LA

fino como (a) la de gato(s) / do gato: Muy agudo; astuto (DFG).

LEBRE

(listo) coma unha lebre: Muy listo, vivo o agudo (DDFG).

LEÑA

coma a leña: Muy vivo, inteligente, espabilado y astuto (DCEFF*, *ser una ardilla*).

LINCE: Persona astuta o sagaz o muy inteligente (GDXL).

LUCES: Capacidad intelectual de una persona (DRAG).

LUCIDEZ: Facultad de comprender y discernir claramente (GDXL).

LÚCIDO: Que ve las cosas claras y razona con acierto [persona], o que es propio de estas personas [inteligencia, idea, etc.] (DRAG).

LUME

(*listo / vivo*) *coma o lume*: Muy listo, muy vivo (DDFG).

MIOLO(S): Cerebro, inteligencia (DRAG).

NACER

non nacer onte: No ser ingenuo o tonto (AFOG).

NÓ

non ser un nó cego: No ser tonto (GDXL).

ORELLA

bulirlle [a alguien] *as orellas*: Ser muy listo (GDXL).

PAPUXO: Niño pequeño agudo y listo (GDXL).

PAXAROLO: Muchacho agudo y astuto (GDXL).

PÉ:

parvo dun pé: Muy listo o despierto (GDXL).

PELO

cortarlle os pelos a un can: Ser muy agudo (GDXL).

non ter un pelo de parvo: No ser [alguien] nada tonto (DCEFF; *no tener un pelo de tonto*).

PEMENTO

*agudo / bicho / listo coma un pemento*⁴⁷

PENETRANTE: Que comprende fácil o rápidamente las cosas [persona] o que manifiesta esta facultad [cosa] (DRAG).

PÓLVORA

(*listo*) *coma a / unha pólvora*⁴⁸

PROTOTIPO: Persona muy viva, inteligente, espabilada y astuta (DCEFF*; *ser una ardilla*).

RAIO

(*agudo / listo*) *coma un raio*⁴⁹.

RATO

agudo / esperto / listo / fino coma un rato: Muy listo (DFG).

SENTIR

ser dos que as senten vir: Ser [alguien] una persona muy viva, inteligente, espabilada y astuta (DCEFF; *ser una ardilla*).

VER

ser dos que as ven vir: Ser [alguien] una persona muy viva, inteligente,

espabilada y astuta (DCEFF; *ser una ardilla*).

VIVAZ: Vivo, de inteligencia rápida y aguda (GDXL).

VIVO: Que entiende las cosas rápidamente y que obra con rapidez y eficacia (DRAG).

NOTAS

¹ Para un análisis de este tipo de metáforas y metonimias, consúltese Santos / Espinosa (1996), que además dedica un capítulo a las expresiones del castellano relacionadas con la actividad intelectual.

² Esta transparencia se explica en buena medida por el hecho de existir otros términos de la misma familia léxica (*babiolo, baboso...*) de significado similar y por mantener alguno de ellos (*baboso*) vinculación con el sentido de la raíz (una de las acepciones de *baboso* es 'que se baba mucho').

³ Algunas características propias de estas personas se emplean para hacer referencia a los individuos de baja capacidad intelectual, pero que no poseen trastornos cerebrales, como veremos en el análisis del corpus.

⁴ La segunda edición es una mera actualización del vocabulario a los cambios sufridos por la normativa ortográfica del gallego.

⁵ En el caso del *Diccionario de Fraseoloxía Galega* no incluimos las expresiones marcadas con asterisco, que las autoras consideran calcos del castellano (la exclusión se limita a la locución *o parvo de Coria*).

⁶ Este trabajo extrae las expresiones comparativas y elativas recogidas en el *Tesouro Fraseolóxico Galego* (TFG) elaborado por Xesús Ferro Ruibal en el Centro Ramón Piñeiro para a Investigación en Humanidades. Dicho tesoro está conformado por expresiones extraídas de obras lexicográficas, pero también de obras literarias o de grabaciones orales. La restricción cuantitativa establecida tiene como objetivo eliminar del corpus comparaciones no lexicalizadas.

⁷ Esencialmente en el caso del *Gran Diccionario Xerais da Lingua*, que posee alrededor de 100.000 entradas, según se indica en la introducción. El *Diccionario da Real Academia Galega* es más pequeño (sobre 25 000 lemas).

⁸ Cf. usos sin *ser* como „o rapaz saúlle listo coma unha ave [el chico le salió listo como un ave]“. El lema *ser listo coma unha ave* aparece recogido en *Así falan os galegos*.

⁹ Curiosamente, en el caso del sinónimo *chencha*, que también posee ambos sentidos, la evolución semántica tuvo lugar probablemente en sentido contrario, puesto que la palabra parece proceder del lat. *scientiam* 'ciencia' (vid. García 2003: 72).

¹⁰ Jäkel (1995: 203) menciona la metáfora „stupidity is emptyness of this container [la cabeza]“. Geck (2003: 134) añade la posibilidad de que la cabeza esté llena de „cosas fútiles, ligeras“. De todos modos, muchos de los ejemplos que ofrece esta autora corresponden

a contenidos de locura, falta de sensatez o aturdimiento, contenidos que no son analizados en nuestro estudio.

¹¹ La *rebola* es un palo que se usa para rasar medidas, quitando el *cugulo*, esto es, lo que sobra en la parte superior (justamente en el lugar que ocupa la cabeza dentro del cuerpo humano).

¹² El término *chouso* aparece recogido en los diccionarios con el significado de 'terreno cerrado' o 'construcción que sirve para cerrar un terreno'.

¹³ La palabra *tarouco* aparece recogida en la *Contribución al léxico gallego y asturiano* de Aníbal Otero (consulta a través del *Diccionario de diccionarios*, en adelante DdD) con el significado literal indicado (s.v. *taroco*).

¹⁴ Una *peta* es una herramienta para cavar o bien el saliente que tienen en la parte posterior algunos instrumentos de labranza, como la azada.

¹⁵ Se trata de un árbol con una madera muy dura.

¹⁶ Jäkel (1995: 204) habla de la concepción de la mente como un taller.

¹⁷ *Guicho*, según Carré y Aníbal Otero (consulta a través del DdD) significa 'terminado en punta'. Como sustantivo designa también un pico o punta aguda.

¹⁸ Probablemente esta comparación se justifique por la forma de los dientes de ajo (y de algunos pimientos, en el caso de la siguiente expresión), aunque tampoco podemos olvidar el empleo de *agudo* para hacer referencia a un sabor fuerte, de mucha intensidad (si esta es la explicación, estaríamos ante una anfibología, frecuente en las comparaciones ponderativas. Podemos encontrar numerosos ejemplos de expresiones ponderativas en las que se entremezclan varios sentidos de la base de comparación: así, por ejemplo, en *rico coma un porco*, „rico como un cerdo“, expresión empleada para ponderar la abundancia de dinero, se emplea como segundo término de comparación un elemento que se vincula en realidad con otro sentido de *rico*, 'de buen sabor'). Por otro lado, la base de comparación puede ser *agudo*, pero también otros sinónimos o quasi-sinónimos. Así pues, una vez fijado el segundo término de comparación como elemento ponderador, sufre un proceso de desmotivación (o en cualquier caso, un proceso de automatismo) que permite su combinación con otros términos diferentes a los que justifican su existencia (*listo, fino...*).

¹⁹ Un *nó cego* es aquel que resulta difícil de desatar.

²⁰ Existen algunos términos, como *espelido* o *lizgairo*, que designan tanto a la persona rápida como a la inteligente.

²¹ En general, aquí y en los siguientes ejemplos, los adjetivos que funcionan como base de la comparación (en este caso *listo*) pueden ser sustituidos por otros sinónimos (por ejemplo, *agudo* o *vivo*). Nosotros presentamos aquellos adjetivos que encontramos en los diccionarios consultados. Por otro lado, muy probablemente los adjetivos que funcionan como base de la comparación puedan ser eliminados (por sobreentendidos) en todos los casos, pero sólo colocamos paréntesis cuando alguno de los repertorios consultados recoge dicha posibilidad de eliminación.

²² La *papuxa*, según indica Eladio Rodríguez (consulta a través del DdD, s.v.) „es pájaro ágil y muy activo que está siempre en movimiento de rama en rama“. La forma masculina sólo parece poseer sentido figurado.

²³ Llama la atención la comparación genérica con las aves (cf. también *paxarolo*), sobre todo cuando, como veremos a continuación, algunos pájaros se utilizan precisamente para caracterizar a las personas con bajo nivel de inteligencia.

²⁴ No debemos olvidar, por otro lado, la escasa visión de estos animales.

²⁵ Eladio Rodríguez (consulta a través del DdD, s.v.) señala que el *mascato* „se abotarga y se mata fácilmente“.

²⁶ *Pardolo* es otro nombre del *pardal* o *gorrión*.

²⁷ Normalmente en construcción interrogativa o negativa.

²⁸ Según varios diccionarios, las expresiones con el núcleo *faltar* que acabamos de presentar sirven para caracterizar a las personas con poca madurez. Sin embargo, otras obras lexicográficas les atribuyen el sentido de estulticia que justifica su inclusión en el corpus.

²⁹ No podemos dejar de mencionar la existencia de términos polisémicos que designan tanto a las personas poco espabiladas como a las personas de edad, que perdieron ya parte de sus facultades (la expresión ya comentada *tarouco* o el adjetivo *inteño*).

³⁰ Son los dos únicos términos que recogemos en el corpus y que no figuran en los diccionarios con el sentido que aquí nos interesa. Ofrecemos a continuación dos ejemplos reales de uso, con el valor indicado, extraídos, respectivamente, del *Tesouro Informatizado da Lingua Galega* (TILG) y del *Corpus de Referencia do Galego Actual* (CORGA): „El non aguantaba aquelas chanzas e poñíase furioso: «Cala a boca, paspán, ignorante. Esta é unha poesía de Antonio Machado, que é un escritor da Xeración do 98, que facía poemas moi tristes. O que pasa é que ti só tes serraduras debaixo do pelo e nin te decatás, *subnormal*»“ (*O fillo do emigrante*, Pablo Vaamonde García, 2002); „Ti dirás / –Por ese lado –indicoulle Luís co brazo estendido, para logo ocuparse de que o Trallas estivese o suficientemente ceibo como para achegarse a un vao da portela. / –Que asome, di o *anormal* ese –comentou entón o Trallas–. / ¡Que asome a maí que o pariu, se quere!“ (*Atuado na braña*, Xabier Quiroga, 2002) (os destacados son nosos).

³¹ El *bubelo* es la cría de la abubilla. Pero como término figurado puede responder simplemente a la masculinización del término *bubela* („abubilla“) (vid. supra *papuxo*, creado sobre *papuxa*) para hacer referencia a un hombre con pocas luces. Por otro lado, este valor metafórico no es exclusivo del gallego, sino que se puede encontrar en otras lenguas. Vid., por ejemplo, Achútegui / Albalá / Rodríguez-Ponga (1983: 225).

³² Las *filloas* son un dulce típico gallego (semejante, en una de sus versiones, a las creps) y las *xoubas* son las sardinas pequeñas. Por otro lado, el segundo elemento de la voz *papaleisón* parece provenir de „[kyrie] eleison“, fragmento de la misa en latín.

³³ 'Marinero, hombre de la tripulación de un navío'; 'persona que soporta el trabajo más pesado y difícil' (definiciones extraídas y traducidas del *Gran Dicionario Xerais da Lingua*).

³⁴ Montes (1957: 227) señala que „la quietud e inercia de las cosas en contraposición con la movilidad esencial de los seres animados e inteligentes ha sido siempre rica fuente de comparaciones para expresar o ponderar la estupidez“.

³⁵ ‘Casa pobre; cabaña, palloza’. El término *pallouco* que se menciona a continuación sólo figura en los diccionarios con el valor de ‘tonto’, pero parece que podemos identificar, como en la palabra anterior, la raíz *pall-* ‘paja’.

³⁶ *Panoia*: ‘hoja del maíz’, ‘espiga de maíz cuando aún tiene las hojas en que se envuelve’, ‘polvo mezclado con paja que queda en la era después de majar’, ‘planta que crece entre el centeno’ definiciones extraídas y traducidas del *Gran Diccionario Xerais da Lingua*.

³⁷ Dobrovolskij (1992) señala que la preponderancia de las valoraciones negativas en las unidades fraseológicas es un universal lingüístico. En realidad, esta afirmación, de ser cierta, probablemente debería extenderse al lenguaje figurado en general.

³⁸ Vid. a este respecto Allan (2006), donde se señala la preeminencia de tres dominios fuente dentro del ámbito de las realidades densas: la madera, la comida y la tierra (aunque el trabajo es de corte diacrónico, muchas de las expresiones recogidas tienen plena vigencia, de acuerdo con lo que indica la autora). En nuestro corpus sólo encontramos dos ejemplos para el primer dominio (*tarugo* y *tarouco*) y ninguno para los otros dos (*balainzo* y *choucho* se aplican a los alimentos, pero no los designan). Por supuesto, nuestro corpus no es en absoluto completo, pero en todo caso la metáfora de la densidad no parece especialmente relevante en gallego.

³⁹ La importancia de los zoónimos metafóricos se ha señalado en muchas ocasiones y diversas investigaciones abordan su estudio. Pueden citarse al respecto trabajos como Nazárenko / Iñesta Mena (1998), Echevarría Isusquiza (2003), Kecić (2004) o Brumme (2006).

⁴⁰ En el caso de variantes agrupadas, es posible que la definición ofrecida se le asigne en la obra de la que se extrae a sólo una de tales variantes.

⁴¹ La posición final ocupada por estos dos diccionarios se justifica por el hecho de tratarse de diccionarios bilingües en los que, como ya comentamos, las definiciones se les asignan realmente a las expresiones del castellano de las que se ofrece la traducción. Además, puesto que en muchos casos se presenta una única significación para varios equivalentes de traducción, no es posible matizar los contenidos de la misma manera que lo pueden hacer los diccionarios monolingües. Por otro lado, en el caso del DFS21 sólo se ofrecen definiciones en contadas ocasiones.

⁴² Como ya indicamos, las palabras *anormal* y *subnormal* no aparecen recogidas en los diccionarios con el significado de ‘(persona) estulta’, probablemente por razones de respeto y corrección. Esta circunstancia explica que no figuren definidas en este apéndice.

⁴³ La expresión aparece lematizada en negativo, pues se ofrece como equivalente de traducción de *no tener un pelo de parvo*. Sin embargo, encontramos la locución con polaridad afirmativa en otras obras lexicográficas que no forman parte del corpus, como el diccionario de Eladio Rodríguez González (consulta a través del DdD, s.v. *besta*).

⁴⁴ Ofrecemos la misma definición que figura en el GDXL para *duro de cascós*. El DFS21 no ofrece definición para la entrada *ser cerrado / duro de mollera*.

⁴⁵ La expresión fue extraída de Ferro Ruibal (2006: s.v. Intelixencia), que no ofrece definiciones.

⁴⁶ La expresión fue extraída de Ferro Ruibal (2006: s.v. Intelixencia), que no ofrece definiciones.

⁴⁷ La expresión fue extraída de Ferro Ruibal (2006: s.v. Intelixencia), que no ofrece definiciones.

⁴⁸ La expresión fue extraída de Ferro Ruibal (2006: s.v. Intelixencia), que no ofrece definiciones.

⁴⁹ La expresión fue extraída de Ferro Ruibal (2006: s.v. Intelixencia), que no ofrece definiciones.

BIBLIOGRAFÍA

Obras empleadas en la confección del corpus

AFOG: López Taboada, M. C., M. R. Soto Arias. *Así falan os galegos. Fraseoloxía da lingua galega. Aplicación didáctica*. A Coruña: Galinova, 1995.

DCEFF: Pena, X. A. *Diccionario Cumio de expresións e frases feitas: castelán-galego*. Vigo: Edicións do Cumio, 2001.

DDFG: López Taboada, M. C., M. R. Soto Arias. *Diccionario de fraseoloxía galega*. Vigo: Xerais, 2008.

DFG: Martínez Seixo, R. A. (dir.). *Diccionario fraseolóxico galego*. Vigo: A Nosa Terra, 2000.

DFS21: Feixó Cid, X. (coord.). *Diccionario fraseolóxico século 21 castelán-galego e de correspondencias galego-castelán*. Vigo: Cumio / Xerais, 2007.

DRAG: *Diccionario da Real Academia Galega*. Vigo: RAG, 1997.
<http://www.edu.xunta.es/diccionarios> (15 / 09 / 2010).

GDXL: Carballeira Anllo, X. M. (coord.). *Gran diccionario Xerais da lingua*. Vigo: Xerais, 2009².

Otros diccionarios, estudios y obras de consulta

Achútegui, Albalá, Rodríguez-Ponga y Salamanca 1983: Achútegui, C., P. Albalá, R. Rodríguez-Ponga y Salamanca. *Los nombres de la abubilla en los Atlas Lingüísticos españoles*. // Archivo de filología aragonesa, № 32–33, 205–255.

Allan 2006: Allan, K. *On groutnolls and nog-heads: A case study of the interaction between culture and cognition in intelligence metaphors*. // Corpus-based approaches to metaphor and metonymy (ed. Stefanowitsch, A., S. T. Gries). Berlin: Mouton de Gruyter, 175–190.

- Brumme 2006:** Brumme, J. *Las expresiones fijas con animales. El valor simbólico a través de las lenguas.* // 7è Congrès de Lingüística General. Barcelona: Universitat de Barcelona, 1–19.
- CORGA:** Rojo, G. (dir.). *Corpus de Referencia do Galego Actual.* Santiago de Compostela: Centro Ramón Piñeiro para a Investigación en Humanidades (<http://corpus.cirp.es/corga>) (15 / 09 / 2010).
- Corominas, Pascual 1980–1991:** Corominas, J., J. A. Pascual. *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico.* Vols. 1.–6. Madrid: Gredos.
- DdD:** Santamarina Fernández, A. (ed.). *Diccionario de diccionarios* (versión 3). A Coruña: Fundación Pedro Barrié de la Maza, 2003. <http://sli.uvigo.es/ddd/index.html> (15 / 09 / 2010).
- Dobrovolskij 1992:** Dobrovolskij, D. *Phraseological Universals: theoretical and applied perspectives.* // Meaning and Grammar. Cross-Linguistic Perspectives (ed. Kefer, M., J. van der Auwera). Berlin / New York: Mouton de Gruyter, 279–301.
- Echevarría Isusquiza 2003:** Echevarría Isusquiza, I. *Acerca del vocabulario español de la animalización humana.* // Círculo de lingüística aplicada a la comunicación, Nº15 (<http://www.ucm.es/info/circulo/no15/echevarri.htm>) (15 / 09 / 2010).
- Ferro Ruibal 2006:** Ferro Ruibal, X. *Locucións e fórmulas comparativas ou elativas galegas.* // Cadernos de Fraseoloxía Galega, 8, 179–264. http://www.cirp.es/pub/docs/cfg/cfg08_09.pdf
- Feyaerts 1999:** Feyaerts, K. *Metonymic Hierarchies: The Conceptualization of Stupidity in German Idiomatic Expressions.* – In: Metonymy in Language and Thought (ed. Panthen, K.-U., G. Radden). Amsterdam/Philadelphia. John Benjamins Publishing Company, 309–332.
- García 2003:** García, C. *O meu amigo ten moita chenchá.* // O libro das palabras (Obra xornalística completa). Santiago de Compostela: Centro Ramón Piñeiro para a Investigación en Humanidades, 72–73.
- Geck 2003:** Geck, S. *Actividad intelectual y emociones. Dos modelos cognitivos metafóricos en alemán y español.* Valladolid: Universidad.
- Jäkel 1995:** Jäkel, O. *The metaphorical conception of mind: 'Mental activity is manipulation'.* // Language and the Cognitive Construal of the World (ed. Taylor J. R., R. Y. MacLaury). Berlin: Mouton de Gruyter, 197–229.
- Kecić 2008:** Kecić, K. *El lenguaje figurado con zoónimos en serbio.* // Language Design, Nº 10, 107–131.
- Kövecses 2002:** Kövecses, Z. *Metaphor. A practical Introduction.* Oxford: Oxford University Press.
- Lakoff, Johnson 1999:** Lakoff, G., M. Johnson. *Philosophy in the Flesh. The Embodied Mind and its Challenge to Western Thought.* New York: Basic Books.
- Montes 1957:** Montes, J. J. *Algunos términos que designan el concepto de 'estupidez' en el español colombiano.* // Boletín del Instituto Caro y Cuervo, Nº 12, 224–228.

- Nazárenko, Iñesta Mena 1998:** Nazárenko, L., E. Mª Iñesta Mena. *Zoomorfismos fraseológicos.* // Léxico y fraseología (ed. Luque Durán, J. de D., A. Pamies Bertrán). Granada: Método Ediciones, 101–109.
- Santos Domínguez, Espinosa Elorza 1996:** Santos Domínguez, L. A., R. M. Espinosa Elorza. *Manual de semántica histórica.* Madrid: Síntesis.
- TILG:** Santamarina, Antón (dir.). *Tesouro Informatizado da Lingua Galega.* Santiago de Compostela: Universidade de Santiago de Compostela <http://www.ti.usc.es/TILG> (15 / 09 / 2010).